
**ВЕСТНИК
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА**

СЕРИЯ 13
**ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
АФРИКАНИСТИКА**

ВЫПУСК 2
МАРТ
2010

Научно-теоретический журнал
Издается с августа 1946 года

СОДЕРЖАНИЕ

Россия и Китай

- Самойлов Н.А.* Россия и Китай в XVIII — начале XX в.: тенденции взаимодействия и взаимовлияния 3
- Янь Годун.* Первый русско-китайский словарь, составленный китайцем (Перевод с китайского О.П. Родионовой) 16

Геокультурные пространства и коды культуры Китая

- Зорькина М.С.* Традиционная магия в даосском ритуале: заклинания, мудры, юевы шаги 26
- Корнильева Т.И.* Буддийские праздники в Китае 41
- Лемешко Ю.Г.* Внешняя и внутренняя семантика визуальных образов китайской народной картины «Цяопихуа» 61
- Спешнев Н.А.* Южане и северяне (к вопросу об этнопсихологии китайцев) 67

История и источниковедение

- Борох О.Н.* Наследие Тан Цинцзэна и изучение истории китайской экономической мысли в 1920–1930-е годы 78
- Лю И.* Два титула императрицы У Цзэтянь и их религиозное наполнение (Перевод с китайского Т.И. Корнильевой) 93
- Усов В.Н.* Начало изучения истории КНР в Китае и публикации там по этой теме (1980–1999 гг.) 109

Литературоведение

- Маяцкий Д.И.* Об изучении пьесы «Пипа цзи» в Китае в XX — начале XXI века 120
- Митькина Е.И.* К вопросу о влиянии мировоззрения, стиля и образов поэзии Ли Бо на творчество поэта эпохи Цин Хуан Цзинжэня 127
- Родионов А.А.* О переводах новейшей китайской прозы на русский язык после распада СССР 137
- Серебряков Е.А.* Власть поэзии и свобода духа: поэты XVII–XVIII вв. Ван Ши-чжэнь, Хуан Цзин-жэнь и Юань Мэй 150
- Сторожук А.Г.* История Сюань-цзуна и Ян Гуй-фэй в танской литературе: выбор между долгом правителя и личным счастьем 168

Языкознание

- Ван Чуньхуэй.* Типологическая классификация условных предложений китайского языка (Перевод с китайского А.В. Лебедевой) 174
- Занина Е.Ю.* Семантическая классификация глаголов современного китайского языка 186
- Хуэй Тяньган.* Обзор тенденций в словообразовании Интернет-лексики (Перевод с китайского Е.И. Митькиной) 202
-



ИЗДАТЕЛЬСТВО
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Вестник
© Санкт-Петербургского
университета, 2010

Рецензии и отзывы

- Духовная культура Китая: Энциклопедия: в 5 т. / Гл. ред. М.Л. Титаренко. Т. 4. Историческая мысль, политическая и правовая культура. М.: Восточная литература, 2009. 935 с..... 214
- Словарь древнекитайских иероглифов = 古代漢語字典. с приложением словаря наиболее частотных омографов, встречающихся в древнекитайском тексте, сост. Е.Г. Ивановой / Сост. В.В. Бортко, В.П. Зайцев, Е.Б. Кондратьева, Т.Н. Никитина; под научной ред. Т.Н. Никитиной, В.П. Зайцева. СПб.: КАРО, 2009. 352 с..... 217

Хроника научной жизни

- Старовойтова Е.О. XVIII Международная научная конференция «Китай, китайская цивилизация и мир. История, современность, перспективы» 219
- Сторожук А.Г. Возрождая древний ритуал: празднования 2560 годовщины Конфуция в Цюйчжоу 223

In memoriam

- Серебряков Е.А. Продолжатель традиций синологической школы академика В.М. Алексеева, выдающийся знаток китайской литературы и прекрасный переводчик-поэт (к столетию со дня рождения доктора филологических наук, профессора Льва Залмановича Эйдлина)..... 228

Рефераты..... 235

Summaries 240

Сведения об авторах..... 244

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ «ВЕСТНИКА СПбГУ»

Председатель д-р юрид. наук, проф. **Н. М. Кропачев**
Зам. председ. канд. биол. наук, проф. **И. А. Горлинский**
Зам. председ. д-р социол. наук, проф. **Н. Г. Скворцов**

Ответственный редактор канд. биол. наук **Н. А. Гуляева**

Редакционная коллегия серии:

Е. И. Зеленев, д-р ист. наук, проф. (отв. редактор); А. В. Ляхович, канд. филол. наук (отв. секретарь);
Н. Н. Дьяков, д-р ист. наук, проф.; А. Ю. Желтов, канд. филол. наук, доц.;
А. В. Образцов, канд. филол. наук, доц.; В. В. Бочаров, д-р ист. наук, проф.;
В. Б. Касевич, д-р филол. наук, проф.; В. Н. Колотов, д-р ист. наук, доц.;
Н. А. Самойлов, канд. ист. наук, доц.; А. Г. Сторожук, д-р филол. наук, доц.

Адрес электронной почты редколлегии серии: vestnik.vf@mail.ru

Редактор *М. В. Банкович*

Компьютерная верстка *А. М. Вейшторп*

**Издание осуществлено при финансовой поддержке
Института Конфуция в Санкт-Петербургском государственном университете**

**На наш журнал можно подписаться по каталогу «Газеты и журналы» «Агентства “Роспечать”».
Подписной индекс 32779**

Подписано в печать 29.03.2010. Формат 70×100^{1/16}. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 19,83. Уч.-изд. л. 23,68. Тираж 625 экз. Заказ №

Адрес редакции: 199004, С.-Петербург, В. О., 6-я линия, 11/21.
Тел./факс 328-44-22; Е-mail: vestnik@unipress.ru; <http://vestnik.unipress.ru>

Типография Издательства СПбГУ. 199061, С.-Петербург, Средний пр., 41.

РЕФЕРАТЫ

УДК 94

С а м о й л о в Н.А. **Россия и Китай в XVIII — начале XX вв.: тенденции взаимодействия и взаимовлияния** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 13. 2010. Вып. 2. С. 3–15.

В статье рассматриваются основные тенденции российско-китайского взаимодействия и взаимовлияния в социальной и культурной сферах в XVIII — начале XX вв. Автор анализирует различные этапы этого взаимодействия и приводит много исторических фактов, предлагая собственную интерпретацию их содержания. В этом контексте он ставит вопрос о коммуникационных каналах и трансляторах коммуникационного кода социокультурного взаимодействия.

Ключевые слова: Китай, Россия, социокультурное взаимодействие, русская культура, китайская культура.

УДК 81-22

Я н ь Г о д у н. **Первый русско-китайский словарь, составленный китайцем** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 13. 2010. Вып. 2. С. 16–25.

Чэн Яочэнь — известный китайский русист начала XX в. Созданный им в 1917 г. «Русско-китайский словарь», завершив эпоху русско-китайских словарей, которые со времен цинской династии составлялись российскими специалистами, ознаменовал эру словарей русского языка, созданных китайцами. Кроме того, составленный Чэн Яочэнем и одобренный к публикации министерством образования «Полный русско-китайский словарь» после выхода в 1925 г. сыграл роль первопроходца в истории преподавания русского языка в Китае.

Ключевые слова: Чэн Яочэнь, русско-китайский словарь, преподавание русского языка.

УДК 159.961.44

З о р ь к и н а М.С. **Традиционная магия в даосском ритуале: заклинания, мудры, юевы шаги** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 13. 2010. Вып. 2. С. 26–40.

Статья посвящена описанию комплекса магических элементов в даосском ритуале, который состоит из устных заклинаний, амулетов, шагов Юя и мудр, а также истории происхождения этих практик, их структуре и основным составным частям. В работе делается вывод о том, что все четыре вышеназванные составляющие даосской литургии не могут и не должны рассматриваться по отдельности. Они мыслятся как часть неделимого целого, апеллирующего к высшим силам совместно, но не имеют самоценности даже в случае постулируемой изобразительности любой из них.

Ключевые слова: Китай, даосизм, магия, мудры, шаги Юя.

УДК 394.6(394.2)

К о р н и л ь е в а Т.И. **Буддийские праздники в Китае** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 13. 2010. Вып. 2. С. 41–60.

Буддийские праздники в Китае органично вплелись в китайскую культуру. Теперь трудно представить какой-нибудь китайский традиционный праздник без элементов буддизма, и наоборот, народные традиции стали частью буддийских обрядов или же их непременным дополнением.

В статье рассмотрены три самых главных праздника китайского буддизма: День рождения Будды / День Омовения Будды (Фоцзу Шицзямоуни даньжи 佛祖釋迦牟尼誕日 / Юй Фо цзе 浴佛節); День Радости Будды (Фо хуаньси жи 佛歡喜日); День Просветления Будды / Праздник Лаба (Шицзямоуни чэндао жи 釋迦牟尼成道日 / Лаба цзе 臘八節).

Ключевые слова: Китай, религия, буддизм, народные верования, праздники, буддийские праздники, Лабацзе, Фохуаньсижи, Юйфоцзе.

УДК 745

Лемешко Ю.Г. **Внешняя и внутренняя семантика визуальных образов китайской народной картины «Цяопихуа»** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2010. Вып. 2. С. 61–66.

Данная статья посвящена анализу янлюцинской народной картины «Цяопихуа». Автор статьи проводит детальный анализ этой картины.

Народные картины поселка Янлюцин начали производиться в начале XVII в., они являются одними из лучших образцов народного искусства Китая. Центральная тема янлюцинских народных картин тесно связана с общечеловеческими желаниями и уникальным языком китайского народа.

Цяопихуа (шутки, остроты) представляют собой иносказания, состоящие из двух частей, за юмор, находчивость, изобретательность иносказания относят к живому разговорному языку. Ценность всех иносказаний состоит в том, что они разговорным языком отражают народную жизнь и служат ценным этнографическим и историческим материалом.

Ключевые слова: народное искусство Китая, няньхуа, новогодняя картина, янлюцинская новогодняя картина, шутка, иносказательное речение из двух частей.

УДК 394;395

Пешнев Н.А. **Южане и северяне (к вопросу об этнопсихологии китайцев)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2010. Вып. 2. С. 67–77.

Статья посвящена малоизученному в китаеведении вопросу становления национального характера и этнического сознания китайцев, связанного с различной географической средой. В статье на большом ранее не привлекавшемся материале показано, какое влияние оказывает на статические и динамические компоненты этнопсихологии китайцев их место проживания.

Ключевые слова: этнопсихология, национальный характер, Китай, юг и север.

УДК 330.83

Борох О.Н. **Наследие Тан Цинцзэна и изучение истории китайской экономической мысли в 1920–1930-е годы** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2010. Вып. 2. С. 78–92.

Статья посвящена взглядам экономиста Тан Цинцзэна (1902–1972), оказавшего значительное воздействие на развитие экономической науки Китая в республиканский период. Основное внимание уделено его главному труду «История китайской экономической мысли» (1936), посвященному систематическому изучению экономических идей доциньского периода с опорой на современные познания. Рассмотрены подходы Тан Цинцзэна к методологии изучения истории китайской экономической мысли и сформулированный ученым комплекс научных стандартов в данной области знаний. Проанализированы его оценки специфики китайской экономической мысли в контексте сопоставления традиций Китая и Запада.

Ключевые слова: Китай, республиканский период, история экономической мысли, древнекитайская традиция.

УДК 32.019.51(929.731)

Лю И. **Два титула императрицы У Цзэтянь и их религиозное наполнение** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2010. Вып. 2. С. 93–108.

В 688 г. н.э. У Чжао присваивает себе титул «Святая Матушка Божественный Император» (圣母神皇), но уже в 690 г. меняет его на титул «Святой Божественный Император» (圣神皇帝). Какая же разница между этими так похожими титулами? Почему всего через два года потребовалась замена? Некоторые ученые отмечают буддийское происхождение этих титулов, однако автор исследует возможность их происхождения из даосизма и традиционной китайской культуры. В статье мы попробуем доказать, что титул «Священная Матушка Божественный Импе-

ратор» восходит к даосизму и традиционной китайской культуре, тогда как в титуле «Святой Божественный Император» прослеживается связь с буддизмом. Эти два титула показывают трудности в выборе идеологии, с которыми пришлось столкнуться У Чжао, когда она хотела стать первой императрицей в истории Китая.

Ключевые слова: Китай, императрица У Цзэтянь (У Чжао), титул, даосизм, буддизм, история Китая, политика, политическая агитация, связи с общественностью.

УДК 93/94

Усов В.Н. **Начало изучения истории КНР в Китае и публикации там по этой теме (1980–1999 гг.)** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 13. 2010. Вып. 2. С. 109–119.

В статье дается краткий обзор созданных в Китае в 1980–1990-е гг. научных учреждений и ведомств, которые стали заниматься изучением истории КНР. Приводится список и характеристика основных периодических изданий, публикующих статьи по тематике новейшей истории Китая 1949–1999 гг. Делается краткий обзор работ китайских авторов по истории КНР в отдельных монографиях и коллективных трудах за 1980–1999 гг., дается общая характеристика выпущенной в КНР литературы по указанной теме.

Ключевые слова: история КНР, Китай, периодика.

УДК 821.581

Маяцкий Д.И. **Об изучении пьесы «Пипа цзи» в Китае в XX — начале XXI века** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 13. 2010. Вып. 2. С. 120–126.

В предлагаемой статье автор исследует основные парадигмы изучения китайской классической пьесы «Пипа цзи» драматурга Гао Цзэчэна (1305–1359) в XX и XXI столетиях. На протяжении обозначенного промежутка времени в исследовании пьесы был проделан длинный путь от использования методов традиционной филологической науки до обращения к современным концепциям. Значительно расширилась и углубилась проблематика исследования пьесы.

Ключевые слова: классическая китайская драма, наньси, чуаньци, «Пипа цзи», проблемы исследования.

УДК 821.581+82-14+82-16+801.679

Митькина Е.И. **К вопросу о влиянии мировоззрения, стиля и образов поэзии Ли Бо на творчество поэта эпохи Цин Хуан Цзинжэня** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 13. 2010. Вып. 2. С. 127–136.

В статье освещены некоторые аспекты жизни известного цинского поэта Хуан Цзинжэня. Серьезное влияние на его поэзию, оказала эпоха Тан — золотой век поэзии, и творчество наиболее яркого ее представителя — поэта Ли Бо. Хуан Цзинжэня даже называли «Цинским Ли Бо». Поэты были связаны на поэтическом и духовном уровнях, поэтому в стихах Хуан Цзинжэня часто встречаются отсылки к стихотворениям Ли Бо. Памяти последнего посвящена и знаменитая поэма «Могила Ли Бо», содержание и художественные особенности которой подробно рассматриваются в данной статье.

Ключевые слова: Китай, поэзия, цинская поэзия, Хуан Цзинжэнь, Ли Бо.

УДК 821.581

Родионов А.А. **О переводах новейшей китайской прозы на русский язык после распада СССР** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 13. 2010. Вып. 2. С. 137–149.

В настоящей статье сделан обзор всех отечественных переводов новейшей китайской прозы, осуществленных в 1992–2009 гг., выявлены основные тенденции в распространении китайской

литературы в России, приведена соответствующая статистика. Установлено, что за последние 18 лет было издано 20 книг, содержащих 163 прозаических произведения 74 китайских писателей. В то же время общий тираж всех изданий составил всего лишь 106 000 экземпляров, что намного ниже показателей 1950-х и даже 1980-х гг. Таким образом, даже наиболее переводимые китайские писатели — Ван Мэн, Фэн Цзицай, Цзя Пинва — малоизвестны широкому российскому читателю. В данный момент каналы распространения новейшей китайской литературы в России крайне ограничены по причине кризиса в издательской сфере и не самого привлекательного имиджа китайской литературы, унаследованного от прошлых времен. Тем не менее благодаря глубокой культурной составляющей в творчестве многих современных писателей китайская литература имеет значительный потенциал для распространения в России в будущем.

Ключевые слова: Китай, проза, литература, Россия, перевод, распространение.

УДК 821.581

Серебряков Е.А. **Власть поэзии и свобода духа: поэты XVII-XVIII вв. Ван Ши-чжэнь, Хуан Цзин-жэнь и Юань Мэй** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2010. Вып. 2. С. 150–167.

В статье рассказывается о жизненном пути и творчестве трех крупнейших поэтов династии Цин — Ван Ши-чжэнь, Хуан Цзин-жэнь и Юань Мэй. Анализируются особенности их поэтического стиля и порождающие его философские представления, а также вопрос преемственности традиции поэтов прошлого, в частности великих литераторов эпохи Сун. Отказ от принятых литературных предпочтений своего времени и стремление наследовать великую поэтическую традицию древности определяют художественное своеобразие творчества Ван Ши-чжэнь, Хуан Цзин-жэнь и Юань Мэй и позволяют говорить об этих поэтах как о совершенно самобытном явлении в художественной традиции Китая, вполне соотносимом с лучшими образцами классической китайской литературы.

Ключевые слова: китайская литература, поэзия, эстетика, художественный образ, Ван Ши-чжэнь, Хуан Цзин-жэнь, Юань Мэй.

УДК 821.581

Сторожук А.Г. **История Сюань-цзуна и Ян Гуй-фэй в танской литературе: выбор между долгом правителя и личным счастьем** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2010. Вып. 2. С. 168–173.

В статье проводится анализ трех различных подходов к освещению истории любви императора Сюань-цзуна и его наложницы Ян Гуй-фэй. Бедствия, которыми эта история обернулась для танского Китая, заставили литераторов при обращении к этому сюжету искать компромисс между исторической правдой и требованиями конфуцианского ритуала. В конце концов, общепринятой становится версия, предложенная великим поэтом Бо Цзюй-и, и на протяжении всех последующих эпох литераторы, говоря о событиях середины VIII в., неизменно основывались именно на ней.

Ключевые слова: китайская литература, история, Сюань-цзун, Ян Гуй-фэй, Бо Цзюй-и, Юань Чжэнь.

УДК 81.44+811.581=03.581.11=161.1

Ван Чуньхуэй. **Типологическая классификация условных предложений китайского языка** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2010. Вып. 2. С. 174–185.

Многие исследователи предлагали системы классификации условных предложений китайского языка. Стоит отметить, что почти все системы исходили из самого китайского языка, в то же время они существенно отличались от международных исследований и типологических теорий в отношении классификации условных предложений с 如果 ru2guo и 无论 wu2lun4, логического и семантического аспектов условных предложений и т.д. Основываясь на традиционной

китайской классификации, используя достижения мировой науки, в свете типологии можно выделить в условных предложениях китайского языка три основных типа: гипотетический, специальный и уступительный. При помощи методов типологического исследования изучению сложных предложений китайского языка будет дана новая отправная точка для дальнейшего развития.

Ключевые слова: типология, условные предложения, классификация.

УДК 81-23

З а н и н а Е.Ю. **Семантическая классификация глаголов китайского языка** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 13. 2010. Вып. 2. С. 186–201.

В статье предпринята попытка создания классификации глаголов современного китайского языка на базе выявления у отдельных групп глаголов общих грамматических признаков, обусловленных их внутренней семантикой. За основу взята универсальная классификация предикатов по семантическим типам, изложенная в работе В.А. Плунонгина «Общая морфология: Введение в проблематику: Учебное пособие» (М.: Эдиториал УРСС, 2000). Как выяснилось, материал китайского языка хорошо укладывается в ее рамки, что свидетельствует об универсальности смысловых категорий. Особенностью китайского языка является трудность трактовки значения отдельно взятой глагольной основы, которая раскрывает свои свойства лишь в составе синтаксической конструкции. В статье приводится большое количество примеров, иллюстрирующих выводы автора.

Ключевые слова: китайский язык, глагол, семантика, классификация, стивы, глаголы-события, предельный процесс, неопредельный процесс.

УДК 811.581.11+004.738.5+003.084

Х у э й Т я н ь г а н. **Обзор тенденций в словообразовании Интернет-лексики** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 13. 2010. Вып. 2. С. 202–213.

Интернет, предоставляя СМИ полную жизненной энергии платформу, также дает лексической системе китайского языка более обширное пространство для развития. В Интернете появляются и развиваются новые слова, система словообразования китайского языка обогащается определенными методами и особенностями. Кроме того, для Интернет-лексики характерны следующие тенденции: морфемизация слогов, фонетическая транскрипция китайских иероглифов, разнообразие методов сокращений и аббревиатур, обогащение методов иероглифической записи звуковых созвучий, появление «скрытых морфем», возникновение «семейств слов», заметная словообразовательная роль значений, наделенных дополнительным колоритом.

В статье выделено несколько явлений, на которые стоит обратить внимание для дальнейшей работы по выявлению внутренних законов образования Интернет-слов и внешних причин их возникновения, необходимой для плодотворного исследования лексической системы китайского языка.

Ключевые слова: Интернет-лексика, словообразовательные тенденции, методы сокращения, созвучия, скрытые морфемы.

SUMMARIES

S a m o y l o v N.A. Russia and China in the 18th — early 20th centuries: interactive tendencies and mutual impact.

The article reviews the main trends in the Sino-Russian sociocultural interaction and mutual impact from the 18th to early 20th centuries. Different stages of this interaction are analyzed. The author provides numerous historical facts and his own interpretation thereof. Communication channels and transmitters of sociocultural communication code are discussed within this context.

Keywords: China, Russia, sociocultural interaction, Russian culture, Chinese culture.

Y a n G u o d o n g. The first Russian-Chinese dictionary compiled by a Chinese.

Cheng Yaochen was a famous Chinese expert on the Russian language of the early 20th century. He compiled the Russian-Chinese Business Dictionary in 1917 which marked a turning point in the history of bilingual Russian-Chinese dictionaries. Prior to his accomplishment and since the Qing Dynasty, most had been compiled by the Russians. In 1925, he published a revised edition of the first standard Russian-Chinese Dictionary approved by the Chinese Ministry of Education. This dictionary pioneered teaching Russian language in China.

Keywords: Cheng Yaochen, Russian-Chinese dictionary, Russian language teaching.

Z o r k i n a M.S. Traditional magic in Taoist ritual: incantations, Mudras and Yu paces.

The article describes magic aspects in Taoist rituals, i.e. incantations, talismans, Mudras and Yu paces. It focuses on the origins of esoteric traditions, their structure and main constituents. It is concluded that all the four aforementioned components of Taoist ritual cannot and should not be studied separately but are parts of one entity. They jointly appeal to the divine powers but have no self-value even in case of a postulated figurative quality of any given component.

Keywords: China, Taoism, magic, Mudras, Yu paces.

K o r n i l y e v a T.I. Buddhist Festivals in China.

Buddhist festivals in China are an integral part of Chinese culture. Now it is difficult to imagine a traditional Chinese festival without its Buddhist elements; on the other hand, some folk traditions have become an integral part or an indispensable addition to Buddhist rituals.

This paper focuses on the three most important Buddhist festivals: Buddha's Birthday (Yufojie 浴佛節), The Buddha's Joyful Day (Fohuanxi ri 佛歡喜日) and The Laba Rice Porridge Festival (Laba jie 臘八節).

Keywords: China, religion, Buddhism, popular beliefs, festivals, Buddhist festivals, Labajie, Fohuanxiri, Yufojie.

L e m e s h k o Yu.G. Visual images in the Chinese New Year picture “Witticism”: inner and outer semantics.

The Yangliuqing New Year picture “Witticism” is analyzed in detail. Pictures of this type first appeared in the town of Yangliuqing in the early 17th century; they are a truly remarkable example of Chinese folk art. The main subject of the Yangliuqing New Year pictures is always closely associated with human desires and unique language of Chinese people.

Witticisms, which are in fact two-part allegorical sayings rich in humour and imagination, belong to folk language. They provide invaluable ethnographic and historical material by depicting people's lives through language.

Keywords: Chinese folk art, nianhua, New Year picture, Yangliuqing New Year picture, witticism, two-part allegorical saying.

S p e s h n e v N.A. Southerners and Northerners: on Chinese ethnopsychology.

The article discusses a less-studied issue in sinology, i.e. the development of national character and ethnic consciousness in Chinese people as a function of a particular geographic environment. Based on comprehensive original research, it is shown how the place of residence might influence the static and dynamic ethnopsychology in Chinese people.

Keywords: ethnopsychology, national character, China, South and North.

B o r o k h O.N. Tang Qingzeng's legacy and studies of the history of Chinese economic thought in the 1920s and 1930s.

The article focuses on the views of economist Tang Qingzeng (1902–1972) who had a significant impact on the economic development of China during the Republican period. Special attention is given to his main work “The History of Chinese economic thought” (1936), a systematic study of economic ideas of pre-Qin period based on up-to-date knowledge of his time. Tang Qingzeng’s methodology and academic standards for studying Chinese economic history are discussed. His assessments of Chinese economic specificity in the context of comparisons between Chinese and Western traditions are analyzed.

Keywords: China, Republican period, history of economic thought, ancient Chinese tradition.

L i u Y i. The two titles of Empress Wu and their religious meanings.

In 688 A.D., Wu Zhao bestowed the title of “Shengmu Shenhuang (圣母神皇)” upon herself, only to change it to “Shengshen Huangdi (圣神皇帝)” in 690. What are the differences between these two similar titles, and why did she have to have two titles in as many years? Some scholars suggested the Buddhist origin of both. This paper discusses possible Taoist and native Chinese background to their meanings. The title “Shengmu Shenhuang” is suggested to contain some meanings from the Taoism and native Chinese cultural resources, whereas the title “Shengshen Huangdi” features some obvious Buddhist elements. The two titles imply Empress Wu’s ideological dilemma at the time when she wanted to become the first Empress in Chinese history.

Keywords: China, Empress Wu Zetian (Wu Zhao), title, Daosism, Buddhism, Chinese history, politics, political propaganda, public relations.

U s o v V.N. History of People's Republic of China: Chinese research and publications in 1980–1999.

The article discusses the academic institutions created in China in the 1980s and 1990s for the purpose of studying the history of the People's Republic of China (PRC). Major periodicals in the field of Chinese modern history between 1949 and 1999 are listed and reviewed. A brief overview is given of Chinese research on the history of the PRC, both individual monographs and collective works. A general review of literature published in the PRC on the subject is provided.

Keywords: history, People's Republic of China (PRC), periodicals.

M a y a t s k i y D.I. On the Study of “The Lute song” in China in the XXth and in the beginning of the XXIst centuries.

Generally speaking, in this article the author investigates the main paradigms of the study of the famous Chinese classical play “The Lute song”, written by Gao Zecheng (1305–1359), in the 20th and 21st centuries. During this period of time the study has undergone a great development and changes from the traditional mode of reflection over this play to it by using of modern concepts. At the same time study was deepened, a lot of new problems were erased. All this process was described in this article.

Keywords: Chinese classical Drama, nanxi, chuanqi, “The Lute song”, the problems of investigation.

Mitkina E.I. On the issue of influence of Li Bo's world-view, poetic style and motifs on Qing dynasty poet Huang Jingren's works.

The article discusses some events in the life of the famous Qing dynasty poet Huang Jingren. He was greatly influenced by the Tang dynasty which represented the Golden Age of Chinese Poetry, especially by its most outstanding poet Li Bo. Huang Jingren was even called the Qing Li Bo. The two poets were very close on both poetic and spiritual levels; hence numerous references to Li Bo's poetry in Huang's lyrical poems. The article gives a detailed analysis of Huang's most famous poem "Li Bo's grave" which was devoted to the memory of the latter.

Keywords: China, poetry, Qing poetry, Huang Jingren, Li Bo.

Rodionov A.A. Russian translations of contemporary Chinese prose in the post-Soviet period.

Russian translations of Chinese prose published in Russia between 1992 and 2009 are reviewed; main tendencies and relevant statistics are discussed. In the past eighteen years, 20 books were published containing 163 novels and essays by 74 Chinese writers. The number of copies reached a less than impressive total of 106 000 which is far below the relevant numbers from the 1950s and even the 1980s. Therefore, even more readily available translations of writers such as Wang Meng, Feng Jikai and Jia Pingwa are not widely known to the Russian reading public. Due to a crisis in the Russian publishing industry and a somewhat unappealing image of Chinese literature inherited from the past, opportunities for commercial success of modern Chinese prose in Russia are currently rather limited. However, its cultural potential gives great hopes for the future.

Keywords: China, prose, literature, Russian translation, literature distribution.

Serebriakov E.A. Power of poetry and freedom of heart: poets from the 17th and 18th centuries Wang Shi-zhen, Huang Jing-ren and Yuan Mei.

The article covers biographical and literary issues of the three eminent Qing poets, Wang Shi-zhen, Huang Jing-ren and Yuan Mei. Special emphasis is put on their poetic style, its philosophical background and cultural succession, especially on the continuity of the traditions of great Sung lyricists. Rejection of mainstream literary preferences of their time and aspiration to inherit the great poetic traditions of the past explain the specificity of their works. Wang Shi-zhen, Huang Jing-ren and Yuan Mei were a truly unique phenomenon in the Chinese literary tradition that could be perfectly correlated with the best examples of Chinese classical literature.

Keywords: Chinese literature, poetry, aesthetics, literary character, Wang Shi-zhen, Huang Jing-ren, Yuan Mei.

Storozhuk A.G. Xuan Zong and Yang Gui-Fei in Tang literature: choice between personal happiness and ruler's duty.

The article reviews three different literary versions of a love story between the Emperor Xuan Zong and his favourite concubine Yang Gui-fei. Trouble resulting from this relationship that threw the whole country into chaos made writers look for a compromise between historical truth and Confucian ritual demands when interpreting the story. A version by the great Tang poet Bai Juyi eventually became the mainstream one, with all subsequent literary interpretations based on it.

Keywords: Chinese literature, history, Xuan Zong, Yang Gui-fei, Bai Juyi, Yuan Zhen.

Wang Chunhui. Typological classification of Chinese conditional sentences.

Many different approaches to classifying Chinese conditional sentences have been suggested by scholars. It should be pointed out that most were based on the Chinese language itself. They differed greatly from international research and typological theories in terms of the typicality of "ru guo" and

“wu lun” conditional sentences, as well as the logical and semantic aspects of conditionals. Based on a traditional Chinese classification and international research, Chinese conditional sentences can be typologically classified into three types: hypothetical, specific, and concessive. Further research tendencies for studying complex Chinese sentences based on typology are suggested.

Keywords: typology, conditional sentences, classification.

Z a n i n a E.Yu. Semantic classification of contemporary Chinese verbs.

This is an attempt of a semantic classification of contemporary Chinese verbs based on common grammatical features in verb groups that are determined by their inner semantics. As a model, the author uses a universal predicate classification described by Vladimir Plungyan in “An introduction into general morphology: a tutorial” (M.: Editorial URSS, 2000). Chinese verbs appear to easily fit into its framework which suggests the universal nature of semantic categories. One of particular difficulties in Chinese language is interpreting the meaning of an isolated verb stem, as it only reveals its true meaning within a syntactic structure. The author provides a large number of examples corroborating these conclusions.

Keywords: Chinese language, verb, semantics, classification, verbs of state, verbs of events, bounded (telic) process, unbounded (atelic) process.

H u i T i a n g a n g. Current trends in the Internet-driven word formation: a review.

The Internet, while serving as a vital platform for media propaganda, also provides a better opportunity for developing Chinese vocabulary. New words and expressions appear on this platform; the Chinese word formation system acquires new methods and features. The following trends in the Internet lexicon are worthy of mention: the morphemization of syllables, phonetic transcription of Chinese characters, different approaches to abbreviations, new methods in hieroglyphic writing of sound combinations, emergence of “hidden morphemes” and “word families”, and an important word-forming role of particularly expressive meanings and connotations of words. To try and control these inherent processes in the Internet-driven language development, several noteworthy phenomena are identified. Studies on Chinese vocabulary would thus play a guiding role.

Keywords: Internet words, word formation trends, abbreviations, sound combinations, hidden morphemes.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Борох Ольга Николаевна, кандидат экономических наук, ведущий научный сотрудник Института Дальнего Востока РАН; borokh@hotmail.com

Ван Чуньхуэй, доктор наук, профессор Института международного образования Столичного педагогического университета, КНР; kankur2000@yandex.ru

Донская Александра Евгеньевна, кандидат исторических наук, старший преподаватель кафедры истории стран Дальнего Востока Восточного факультета СПбГУ; adonskaya@yahoo.com

Занина Екатерина Юрьевна, ассистент кафедры филологии Китая, Кореи и Юго-Восточной Азии Восточного факультета СПбГУ; ez5373@yandex.ru

Зорькина Мариана Сергеевна, студентка 4 курса бакалавриата Восточного факультета СПбГУ; daine_elf@hotmail.com

Корнильева Татьяна Игоревна, магистрант 2 курса Восточного факультета СПбГУ; t-kornilyeva@yandex.ru

Лемешко Юлия Геннадьевна, кандидат филологических наук, преподаватель Амурского государственного университета, доцент; ulemeshko@mail.ru

Лю И, доктор исторических наук, профессор исторического факультета Столичного педагогического университета, КНР; t-kornilyeva@yandex.ru

Маяцкий Дмитрий Иванович, соискатель степени кандидата филологических наук, ассистент Восточного факультета СПбГУ; taishan@yandex.ru

Митькина Евгения Иосифовна, старший преподаватель кафедры филологии Китая, Кореи и ЮВА Восточного факультета СПбГУ; yevgeshamit@yandex.ru

Родионов Алексей Анатольевич, кандидат филологических наук, доцент Восточного факультета СПбГУ; kankur2000@yandex.ru

Самойлов Николай Анатольевич, кандидат исторических наук, доцент кафедры теории общественного развития стран Азии и Африки Восточного факультета СПбГУ; samoylov_nikolay@mail.ru

Серебряков Евгений Александрович, доктор филологических наук, профессор Восточного факультета СПбГУ, почетный профессор СПбГУ; kankur2000@yandex.ru

Спешнев Николай Алексеевич, доктор филологических наук, профессор Восточного факультета СПбГУ, почетный профессор СПбГУ; speshnev@narod.ru

Старовойтова Елена Олеговна, аспирант Восточного факультета СПбГУ; es@kamillastar.ru

Сторожук Александр Георгиевич, доктор филологических наук, профессор кафедры филологии Китая, Кореи и ЮВА Восточного факультета СПбГУ.

Усов Виктор Николаевич, доктор исторических наук, руководитель Центра изучения новейшей истории Китая Института Дальнего Востока РАН; usov@ifes-ras.ru

Хуэй Тяньган, преподаватель Института международного образования Столичного педагогического университета, КНР; yevgeshamit@yandex.ru

Янь Годун, доктор исторических наук, профессор Института иностранных языков Нанькайского университета, профессор Института истории Нанькайского университета, КНР; gdyan@yandex.ru

CONTENTS

Russia and China

- Samoylov N.A.* Russia and China in the 18th — early 20th centuries: interactive tendencies and mutual impact 3
Yan Guodong. The first Russian-Chinese dictionary compiled by a Chinese 16

Geocultural Spaces and Codes of the Culture of China

- Zorkina M.S.* Traditional magic in Taoist ritual: incantations, Mudras and Yu paces 26
Kornilyeva T. I. Buddhist Festivals in China 41
Lemeshko Yu.G. Visual images in the Chinese New Year picture “Witticism”: inner and outer semantics..... 61
Speshnev N.A. Southerners and Northerners: on Chinese ethnopsychology 67

History and Source Studies

- Borokh O.N.* Tang Qingzeng’s legacy and studies of the history of Chinese economic thought in the 1920s and 1930s 78
Liu Yi. The two titles of Empress Wu and their religious meanings..... 93
Usov V.N. History of People’s Republic of China: Chinese research and publications in 1980–1999 109

Literary Studies

- Mayatskiy D.I.* On the Study of “The Lute song” in China in the XXth and in the beginning of the XXIst centuries 120
Mitkina E.I. On the issue of influence of Li Bo’s world-view, poetic style and motifs on Qing dynasty poet Huang Jingren’s works..... 127
Rodionov A.A. Russian translations of contemporary Chinese prose in the post-Soviet period 137
Serebriakov E.A. Power of poetry and freedom of heart: poets from the 17th and 18th centuries Wang Shi-zhen, Huang Jing-ren and Yuan Mei..... 150
Storozhuk A.G. Xuan Zong and Yang Gui-Fei in Tang literature: choice between personal happiness and ruler’s duty 168

Linguistics

- Wang Chunhui.* Typological classification of Chinese conditional sentences 174
Zanina E.Y. Semantic classification of contemporary Chinese verbs..... 186
Hui Tiangang. Current trends in the Internet-driven word formation: a review 202

Book Reviews

- Samoylov N.A., Donskaya A.E.* Review of *Spiritual Culture of China: Encyclopedia. Vol. 1* (ed. Titarenko M.L.)..... 214
Trotsevich A.F. Review of *Dictionary of Ancient Chinese Characters* (ed. Ivanova E.G.)..... 217

Chronicle of Scientific Life

- Starovoytova E.O.* The XVIII International Conference “China, Chinese civilization and the world. History, the present, perspectives” 219
Storozhuk A.G. Reviving ancient ritual: 2560 Confucius’s anniversary festival in Quzhou 223

In memoriam

- Serebriakov E.A.* Successor of academician V. M. Alekseyev’ sinological school, outstanding expert in the Chinese literature and brilliant poet-translator (dedication to the 100-th anniversary of professor L. Z. Eydlin’s birth) 228

- Summaries** 235

- Authors** 244

Россия и Восток

Каздагли Н.

Дипломатическая переписка
между Тунисом и Россией
в 60-е годы XIX века

Тунисские архивные документы, относящиеся к 60-м годам XIX в., отражают важный этап развития дипломатических связей между этой страной и Российской империей. Обмен письмами между императором Александром II и беом Мухаммедом ас-Садоком отражает намерение двух государств перевернуть страницу вражды между ними, которая проявилась особенно во время Крымской войны, когда каждый из ее участников защищал свою политическую линию. Заметное оживление политических и дипломатических контактов между Россией и Тунисом произошло после установления над ним в 1869 г. международного финансового контроля. И не для того ли, чтобы противостоять этой ситуации, чреватой полным порабощением страны, тунисское правительство старалось добиться косвенного признания ее автономии со стороны русского царя? Хотело получить от него лично письмо по поводу консульских дел и тем самым «показать флаг» европейским державам (Франции, Англии, Италии).

Геокультурные пространства и коды культур Азии и Африки

Зеленев Е. И.

От *Genius loci* к *Imago mundi*

Востоковедение в момент своего зарождения в XVIII–XIX вв. опиралось на авторитет выдающихся ученых, изучавших конкретные страны Востока. Затем к концу XIX — началу XX в. стали складываться национальные востоковедные центры и школы. Наряду со страноведческой направленностью востоковедных исследований возникли мощные горизонтальные интеграционные тенденции формирования лингвистических, литературоведческих, исторических, этнографических, географических, экономических, социологических и иных знаний о странах Азии и Африки. К середине XX в. востоковедение стало признанной наукой с собственной парадигмой научного знания, но почти сразу же столкнулось с новыми историческими реалиями эпохи глобализации. Это привело во второй половине XX в. к острому структурному кризису востоковедения, как, впрочем, и многих других гуманитарных наук, например, истории. Специализированная дробность востоковедного знания победили углубленный страноведческий и иные пространственно ориентированные подходы к изучению Востока, оставив востоковедению удел ретроспективной научности. Выход из состояния кризиса для современного востоковедения открывает формирование новой парадигмы востоковедного научного знания.

История и источниковедение

Герасимов И. В.

Теологические труды
и деятельность исламских
ученых в Судане
в XVII–XVIII вв.
(по произведению
Ибн Дайфаллаха «Табакат»)

Этап суданской истории XVII–XVIII вв. оставил существенно больше информации обо всех сторонах жизни суданцев по сравнению с периодом «темного времени» (XIV–XV вв.). До настоящего времени дошло несколько произведений, центральным из которых является памятник Ибн Дайфаллаха «Табакат». Наряду с ценнейшими историко-культурными, литературно-художественными и этнографическими сведениями в нем содержатся крайне интересные свидетельства активной религиозно-правовой и теологической деятельности большого числа ученых, шейхов суфийских братств, отдельных факихов.

Литературоведение

Заболотских М. Г.

Первые эфиопские
интеллигенты и монархия:
проблемы коммуникации

Процесс зарождения в Эфиопии интеллигенции был достаточно долгим и сложным. Люди, получившие знакомство с европейскими знаниями, существовали в Эфиопии давно, но лишь в начале XX века начала возрастать их роль в обществе: ведь теперь Эфиопия была вынуждена вести также и дипломатический диалог со многими европейскими странами, о которых мало кто имел в Эфиопии хоть какое-то достоверное представление. Первые эфиопские интеллигенты были воспитаны в традиционной среде, поэтому верили в исключительную силу власти. Единственным источником реформ, по их пониманию, мог быть только просвещенный монарх. Себя же они считали его легитимным учителем. Несмотря на то, что деятельность первых эфиопских интеллигентов носила скорее рекомендательный характер, именно они заложили фундамент для развития общественно-политической мысли в стране, породившей, в свою очередь, новое поколение уже поистине революционной интеллигенции, свергнувшей в 1974 году императорскую власть.